

ДОГОВОР МЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И РЕПУБЛИКА ПОЛСКА
 ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ
 UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ MACEDONII A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM

**БАРАЊЕ
 ЗА ПОЛСКА СЕМЕЈНА ПЕНЗИЈА**

**WNIOSEK
 O POLSKĄ RENTĘ RODZINĄ**

Образецот го пополнува барателот со печатни букви впишувајќи го текстот исклучиво во полињата обележани со точки и обележувајќи го одговорот со крст на соодветното квадратче.

Formularz wypełnia wnioskodawca drukowanymi literami wpisując tekst wyłącznie w miejscach wy kropkowanych oraz zaznaczając krzyżykiem odpowiednią kratkę.

1.	Информации за починатиот осигуреник <i>Informacje dotyczące zmarłej osoby ubezpieczonej</i>	
1.1	Презиме <i>Nazwisko</i>	
1.2	Моминско презиме <i>Nazwisko rodowe</i>	
1.3	Други презимиња <i>Inne używane nazwiska</i>	
1.4	Име <i>Imiona</i>	
1.5	Дата на раѓање <i>Data urodzenia</i>	Место нараѓање <i>Miejsce urodzenia</i>
1.6	Име на таткото <i>Imię ojca</i>	Име на мајката <i>Imię matki</i>
1.7	Пол <input type="checkbox"/> машки <input type="checkbox"/> женски <i>Płeć mężczyzna kobieta</i>	
1.8	Брачна состојба: <i>Stan cywilny:</i>	
	<input type="checkbox"/> неженет/ немажена <i>wolny/ a</i>	<input type="checkbox"/> женет/ мажена <i>żonaty/ zamężna</i>
	<input type="checkbox"/> раздвоени <i>w separacji</i>	<input type="checkbox"/> разведен/на <i>rozwódziony/ a</i>
1.9	Адреса на последното живеалиште во Полска <i>Ostatni adres zamieszkania w Polsce</i>	
1.10	Број за идентификација во Полска ⁽¹⁾ <i>Numer identyfikacyjny w Polsce ⁽¹⁾</i>	
1.11.	Дата на смртта <i>Data zgonu</i>	Место на смртта <i>Miejsce zgonu</i>

2.	Додатни информации за починатиот осигуреник <i>Informacje dodatkowe o zmarłej osobie ubezpieczonej</i>	
2.1	На денот на смртта <i>W dniu zgonu osoba ubezpieczona</i>	
	<input type="checkbox"/> понатаму извршуваше <i>nadal wykonywała</i>	<input type="checkbox"/> веќе не извршуваше професионална работа <i>nie wykonywała już pracy zarobkowej</i>
2.2	Осигуреникот имаше остварено право за старосна – инвалидска пензија по основ неспособност за работа – примања пред пензионирање <i>Osoba ubezpieczona miała ustalone prawo do emerytury – renty z tytułu niezdolności do pracy – świadczenia przedemerytalnego</i>	
	<input type="checkbox"/> да <i>tak</i>	<input type="checkbox"/> не <i>nie</i>

Ако да, да се наведе:

Jeśli tak, podać:

назив на институцијата
nazwę instytucji

адреса на институцијата
adres instytucji

број на предметот
numer sprawy

- 2.3 Смртта на осигуреникот е последица на:
Zgon osoby ubezpieczonej był następstwem:

несреќа по пат на работа – од работа

wypadku w drodze do pracy – z pracy

да ⁽²⁾
tak ⁽²⁾

не
nie

- 2.4 Смртта на осигуреникот е последица на несреќа на работа во земјоделството или земјоделско професионално зболување

Zgon osoby ubezpieczonej był następstwem wypadku przy pracy rolniczej lub rolniczej choroby zawodowej

да
tak

не
nie

3. Информации за барателот ⁽³⁾ законскиот старател на малолетни деца ⁽⁴⁾
Informacje dotyczące wnioskodawcy ⁽³⁾ opiekuna prawnego małoletnich dzieci ⁽⁴⁾

3.1 Презиме
Nazwisko

3.2 Моминско презиме
Nazwisko rodowe

3.3 Име
Imiona

3.4 Дата на раѓање Место на раѓање
Data urodzenia Miejsce urodzenia

3.5 Име на таткото Име на мајката
Imię ojca Imię matki

3.6 Пол машки женски
Płeć mężczyzna kobieta

3.7 Брачна состојба:
Stan cywilny:

неженет/ немажена женет/ мажена разведен/на
wolny/ a żonaty/ zamężna rozwiedziony/ a

раздвоени вдовец/ вдовица
w separacji wdowiec/ wdowa

3.8 Дата на склучување на брак ⁽⁵⁾
Data zawarcia związku małżeńskiego ⁽⁵⁾

3.9 Степен на сродство
Stopień pokrewieństwa

3.10 Адреса на живеалиштето во Македонија
Adres zamieszkania w Macedonii

3.11 Адреса на последното живеалиште во Полска
Adres ostatniego zamieszkania w Polsce

3.12 Број за идентификација во Полска ⁽¹⁾
Numer identyfikacyjny w Polsce ⁽¹⁾

5. Податоци за текот на осигурувањето на починатиот осигуреник
Informacje dotyczące przebiegu ubezpieczenia zmarłej osoby ubezpieczonej

Во периодот <i>W okresie</i>		Да се наведе редоследно, што работевте по навршувањето на 15 год. возраст: студии, наемна работа, вршител на дејност, служба во војска, невработен, подигање деца <i>Podać kolejno, co zmarła osoba ubezpieczona robiła od ukończenia 15 lat życia: studia, praca najemna, praca na własny rachunek, służba wojskowa, pozostawanie bez pracy, wychowywanie dzieci</i>	Подробно да се опише видот на извршуваната професија или работа <i>Dokładnie określić rodzaj wykonywanego zawodu lub pracy</i>	Држава во која работевте <i>Państwo wykonywanej pracy</i>	Да се наведат приложени докази ⁽⁸⁾ <i>Wymienić dołączone dowody ⁽⁸⁾</i>
од <i>od</i>	до <i>do</i>				

6. Одредување на основицата на пензијата, која би ја добивало починатото лице ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾
Ustalenie podstawy wymiaru świadczenia, jakie przysługiwałoby osobie zmarłej ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾

- 6.1 За одредување на основицата на пензијата молам да се земе:

Do ustalenia podstawy wymiaru świadczenia proszę przyjąć:

- просечната основица на придонесот за социјалното осигурување или за пензиското и инвалидското осигурување на починатото лице врз основа на одредбите на полските прописи, во текот на последователните 10 календарски години, одбрани од последните 20 календарски години непосредно пред годината во која е поднесено барањето, т.е. од до
przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe osoby zmarłej na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych, wybranych z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku, tj. od do
- просечната основица на придонесот за социјалното осигурување или за пензиското и инвалидското осигурување на починатото лице врз основа на одредбите на полските прописи, во текот на 20 календарски години пред годината во која е поднесено барањето, одбрани од целокупниот период на осигурување
przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe osoby zmarłej na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 20 lat kalendarzowych przypadających przed rokiem zgłoszenia wniosku, wybranych z całego okresu podlegania ubezpieczeniu
- просечната основица на придонесот за социјалното осигурување или за пензиското и инвалидското осигурување врз основа на одредбите на полските прописи, во текот на последователните 10 календарски години непосредно пред годината во која за прв пат започна осигурувањето во странство, бидејќи во периодот на 20 календарски години непосредно пред годината во која е поднесено барањето не беше осигурен во Полска
przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym osoba zmarła rozpoczęła ubezpieczenie za granicą po raz pierwszy, ponieważ w okresie 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku nie była ubezpieczona w Polsce
- основицата на придонесот врз основа на одредбите на полските прописи од периодот на фактичкото осигурување, т.е. од до
podstawę wymiaru składki na podstawie przepisów prawa polskiego z okresu faktycznego podlegania ubezpieczeniu, tj. od do
- основицата од претходната старосна пензија или инвалидската пензија поради неспособност за работа на починатото лице
podstawę wymiaru emerytury lub renty z tytułu niezdolności do pracy osoby zmarłej

7. Изјава на барателот ⁽³⁾
Oświadczenie wnioskodawcy ⁽³⁾

Изјавувам дека:
Oświadczam, że:

- 7.1 До денот на смртта на сопругот/та бевме во брачна заедница ⁽⁵⁾
Do dnia zgonu współmałżonka istniała wspólność małżeńska ⁽⁵⁾

да не
tak nie

Ако не, да се наведе дали во моментот на смртта на сопругот/та беше востановено право за алиментација
Jeśli nie, należy podać, czy w chwili śmierci współmałżonka było ustalone prawo do alimentów

да не
tak nie

Ако да, да се приложи судска пресуда или судска спогодба или друг службен документ што е основ за признавање на алиментацијата
Jeśli tak, należy dołączyć wyrok sądu lub ugodę sądową lub inny dokument urzędowy będący podstawą przyznania alimentów.

- 7.2 Починатото лице придонесуваше за мојата издршка ⁽¹¹⁾
Osoba zmarła przyczyniała się do mojego utrzymania ⁽¹¹⁾

да не
tak nie

Ако да, да се наведе на кој начин
Jeśli tak, należy podać, w jaki sposób

- 7.3 Воспитувам дете на починато лице на возраст до 16 год., а во случај да посетува училиште – до 18 год. ⁽¹¹⁾
Wychowuję dziecko zmarłej osoby w wieku do 16 lat, a w przypadku uczęszczania do szkoły – do 18 lat ⁽¹¹⁾

да не
tak nie

- 7.4 Се грижам за дете целосно неспособно за работа и самостојна егзистенција или целосно неспособно за работа со право на семејна пензија ⁽¹¹⁾
Sprawuję opiekę nad dzieckiem całkowicie niezdolnym do pracy oraz samodzielnej egzystencji lub całkowicie niezdolnym do pracy uprawniającym do renty rodzinnej ⁽¹¹⁾

да не
tak nie

- 7.5 Сеуште сум во работен однос
Nadal wykonuję działalność zawodową

да не
tak nie

Дата, од кога престана или ќе престане работниот однос
Data, od której ustala lub ustanie działalność zawodowa

Висина на месечните примања од работниот однос
Miesięczna wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej

- 7.6 Корисник сум на старосна пензија – инвалидска пензија – надоместок пред пензионирање – социјална пензија – паричен надоместок за невработените
Pobieram emeryturę – rentę – świadczenie przedemerytalne – rentę socjalną – zasiłek dla bezrobotnych

да не
tak nie

Ако да, да се наведе:
Jeśli tak, należy podać:

назив на носителот што ја исплатува пензијата
nazwę instytucji wypłacającej świadczenie

адреса на носителот
adres instytucji

број на пензијата
numer sprawy

- 7.7 Сум Не сум
Jestem Nie jestem

опственик, сосопственик или поседувам земјоделско стопанство со површина ха ⁽¹²⁾
właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego o powierzchni ha ⁽¹²⁾

- 7.8 Имам други приходи
Posiadam inne przychody

да не
tak nie

Ако да, да се наведе:
Jeśli tak, należy podać:

видот на приходите
rodzaj przychodów

брuto месечен износ на приходите
miesięczną wysokość przychodów brutto

8. Идентификација на банката
Identyfikacja bankowa

8.1 Средствата по основ на мојата пензија молам да се испраќа на банкарска сметка:
Należności z tytułu przysługującej renty proszę przekazywać na rachunek bankowy:

8.2 Назив на банката
Nazwa banku

8.3 Адреса на банката
Adres banku

8.4 Код на банката (BIC)
Kod banku (BIC)

8.5 Број на банкарската сметка (IBAN)
Numer rachunku bankowego (IBAN)

Кон барањето приложувам докази
Do wniosku dołączam dowodów

Свесен/а за кривичната одговорност за давање неточни податоци изјавувам дека сите податоци содржани во барањето се вистинити и тоа го потврдувам со своерачниот потпис.
Świadomy/a odpowiedzialności karnej za składanie nieprawdziwych zeznań oświadczam, że wszystkie dane zawarte we wniosku podane zostały zgodnie z prawdą, co potwierdzam własnoręcznym podpisem.

Дата Потпис на барателот
Data Podpis wnioskodawcy

ЗАБЕЛЕШКИ
UWAGI

- (1) Да се наведе евиденцискиот број ПЕСЕЛ или доколку не е доделен ПЕСЕЛ, да се наведе серија или број на лична карта или пасош. Да се наведе НИП, доколку НИП е вашиот даночен идентификациски број.
Należy podać numer ewidencyjny PESEL, a jeżeli nie nadano PESEL, należy podać serię i numer dowodu osobistego lub paszportu. Należy podać również NIP w przypadku osoby, dla której identyfikatorem podatkowym jest NIP.
- (2) Да се приложи документ за несреќата по пат на работа или од работа.
Należy dołączyć kartę wypadku w drodze do pracy lub z pracy.
- (3) Се однесува на полнолетните членови на семејството со право за полска семејна пензија, т.е. вдовицата/вдовецот, децата и родителите на починатото лице, како и очувот, маќеата и посвоителот.
Dotyczy pełnoletnich członków rodziny uprawnionych do polskiej renty rodzinnej, tj. wdowy/ wdowca, dzieci oraz rodziców zmarłej osoby, w tym ojczyma, macochy i osoby przysposabiającej.
- (4) Да се пополнат следниве точки: 3.1, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.10 и 3.12.
Należy wypełnić następujące punkty: 3.1, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 3.10 i 3.12.
- (5) Се однесува само на вдовицата/вдовецот баратели на полска семејна пензија.
Dotyczy tylko wdowy/ wdowca ubiegających się o polską rentę rodzinną.

- (6) Степенот на сродството да се опише како: сопствени деца, деца на брачниот другар или посвоени деца или деца земени на воспитување и издржување пред навршување на 18 год.: внуци, роднини или други деца (се исклучуваат деца прифатени за воспитување и нега во згрижувачко семејство или во семејно сиропиталиште)
Stopień pokrewieństwa należy określić jako: dzieci własne, dzieci współmałżonka lub dzieci adoptowane albo przyjęte na wychowanie i utrzymanie przed ukończeniem 18 roku życia: wnuki, rodzeństwo lub inne dzieci (z wyłączeniem dzieci przyjętych na wychowanie i utrzymanie w ramach rodziny zastępczej lub rodzinnego domu dziecka).
- (7) Да се приложи уверение за школување, доколку детето наврши 16 год.
Należy dołączyć zaświadczenie o uczęszczaniu do szkoły, jeżeli dziecko ukończyło 16 lat.
- (8) Во Полска задолжително е документирање на периодите на осигурување. Документи со кој се потврдуваат периодите на осигурување во Полска се: уверение за вработување издадено од работодавачот или правните застапници, легитимација за осигурување, докази со кој се потврдува осигурувањето за вршителот на дејност, војничка книшка.
Документи со кој се потврдуваат периодите за водење на земјоделско стопанство или работа во него пред 1.07.1977 год. се: уверение од управата на општината или изјави на сведоци.
Документите се поднесуваат во оригинал или нивни копии заверени од страна на македонскиот носител на социјално осигурување, нотар или конзулот на Република Полска.
Недокументирањето на периодите на осигурување во Полска повлекува неутврдување на правото за полска пензија.
W Polsce wymagane jest udokumentowanie okresów ubezpieczenia. Dokumentami potwierdzającymi okresy ubezpieczenia w Polsce są m.in.: zaświadczenia o zatrudnieniu wydawane przez pracodawców lub następców prawnych, legitymacje ubezpieczeniowe, dowody potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia działalności na własny rachunek, książeczka wojskowa.
Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia gospodarstwa rolnego lub pracy w nim przed dniem 1.07.1977 r. są: zaświadczenie urzędu gminy lub zeznania świadków.
Dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczone przez macedońską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP.
Nieudokumentowanie okresów ubezpieczenia w Polsce spowoduje brak możliwości ustalenia prawa do polskiego świadczenia.
- (9) Не се однесува на лицата баратели на полска семејна пензија од системот на социјалното осигурување на земјоделците.
Nie dotyczy osób wnioskujących o polską rentę rodzinną z systemu ubezpieczenia społecznego rolników.
- (10) Лицата што се во работен однос треба да приложат уверение со податоци за основицата на придонесите за социјалното осигурување или за пензиското и инвалидското осигурување или пак уверение за висината на платата издадено од работодавачот или правниот застапник или легитимација за осигурување во која се содржат записи за висината на платата.
За лица вршители на дејност да се наведе број на контото на плаќачот на придонесите, а доколку дејноста се извршувала пред да се опфати таа со задолжителното социјално осигурување – уверение од професионалната асоцијација (на пр. Здружење на занаетчии).
Документите се поднесуваат во оригинал или нивни копии заверени од страна на македонскиот носител на социјално осигурување, нотар или конзулот на Република Полска.
W przypadku osób zatrudnionych należy dołączyć zaświadczenie zawierające dane o podstawie wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub ubezpieczenia emerytalne i rentowe albo zaświadczenie o wynagrodzeniu wystawione przez pracodawcę lub następcę prawnego lub legitymację ubezpieczeniową zawierającą wpisy o wysokości wynagrodzenia.
W przypadku osób pracujących na własny rachunek należy podać numer konta płatnika składek, a jeżeli działalność była wykonywana przed objęciem jej obowiązkowym ubezpieczeniem społecznym – zaświadczenie organizacji społeczno-zawodowej (np. Cechu Rzemiosł).
Dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczone przez macedońską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP.
- (11) Се однесува на родителите на починатиот барател на полска семејна пензија.
Dotyczy tylko rodziców zmarłej osoby ubiegających się o polską rentę rodzinną.
- (12) Се однесува исклучиво на лица баратели на полска семејна пензија од системот на социјалното осигурување на земјоделците.
Dotyczy tylko osób wnioskujących o polską rentę rodzinną z systemu ubezpieczenia społecznego rolników.